

*Partout avec vous,
votre guide de conversation !*

Le breton

POUR
LES NULS

À mettre dans toutes les poches !

- ✓ Vite et bien, tous les mots qu'il vous faut
- ✓ Prononciation, le breton tel qu'on le parle
- ✓ Les expressions qui font tilt dans toutes les situations

Hervé Le Bihan
Gwendal Denis
Martial Menard



france
bleu
breizh izel

Le breton
POUR
LES NULS

**Gwendal Denis
Hervé Le Bihan
Martial Menard**

FIRST
 Editions

Le breton pour les Nuls

© Éditions First-Gründ, 2009. Publié en accord avec Wiley Publishing, Inc.
« Pour les Nuls » est une marque déposée de Wiley Publishing, Inc.
« For Dummies » est une marque déposée de Wiley Publishing, Inc.

Cette œuvre est protégée par le droit d'auteur et strictement réservée à l'usage privé du client. Toute reproduction ou diffusion au profit de tiers, à titre gratuit ou onéreux, de tout ou partie de cette œuvre est strictement interdite et constitue une contrefaçon prévue par les articles L 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. L'éditeur se réserve le droit de poursuivre toute atteinte à ses droits de propriété intellectuelle devant les juridictions civiles ou pénales.

ISBN : 9782754012409
ISBN Numérique : 9782754035309
Dépôt légal : 2^e trimestre 2009

Édition : Véronique Marta
Correction : Jacqueline Rouzet
Mise en page : Stéphane Angot
Production : Emmanuelle Clément

Éditions First-Gründ
60, rue Mazarine
75006 Paris – France
Tél. : 01 45 49 60 00
Fax : 01 45 49 60 01
Internet : www.editionsfirst.fr
www.pourlesnuls.fr

Sommaire

.....

***Introduction*..... 1**

À propos de ce livre	2
Toujours prêt à vous aider.....	2
Conventions appliquées dans le livre	3
Suppositions risquées.....	4
Les icônes du livre	5
Et maintenant... ..	6

***Chapitre 1 : La lanque bretonne, c'est quoi ?*..... 7**

Les origines	7
La prononciation et l'accentuation	8
Les liaisons	14
Les mutations et les conjugaisons	15
Et d'abord c'est quoi une mutation?.....	15
L'ordre des mots dans la phrase bretonne	17
Petite bibliographie	18

***Chapitre 2 : Parler de choses et d'autres*..... 21**

Ce qu'on fait en général et ce que l'on fait d'habitude	21
Présent.....	22
Futur.....	23
Passé	24
Présent.....	27
Passé	27
Futur.....	28
Ce que l'on fait en ce moment.....	33
Présent.....	34
Passé	34

Chapitre 3 : Être sociable : dire l'heure et parler du temps 37

Apprendre à compter	37
Lire l'heure sur l'horloge	46
Les moments de la journée et les mois.....	48
Parler du temps.....	51

Chapitre 4 : Se saluer et faire connaissance 55

Tutoiement et vouvoiement	56
Se présenter: « bonjour! »	57
Se quitter: « au revoir »	62
Répondre aux questions:	63
Répondre aux questions introduites par piv ..	64
Devinette:.....	65
Répondre aux questions introduites par petra	66
Répondre aux questions introduites par pelec'h	67
Les noms de famille et les prénoms	69

Chapitre 5 : Sortir et se détendre 73

Les jours de la semaine	74
Dire quand	75
Les moments de la journée sont	76
En ville.....	77
Qu'allons-nous faire?	77
Aller au cinéma, au théâtre.....	78
S'amuser aux festivals et aux événements	80
Aller au spectacle	81
Visiter les musées.....	81
Demander une opinion	82
Dire ce que vous en pensez	83
Aller à une soirée.....	84
Un anniversaire.....	85
Être invité.....	86
Décliner une invitation	87
Accepter	88
Parler d'une soirée	89
Les hobbies et autres intérêts	89
Décrire son hobby	90

Verbes pronominaux.....	91
Quitter la ville	92

Chapitre 6 : Sur la côte et en mer 95

En bateau	96
Quelques éléments concernant le bateau.....	97
Les ports.....	98
Aller à la plage	102
Les mutations.....	105
La mutation après l'article.....	105
La mutation de l'attribut	107
Autres cas	107
La particule -ra et l'impératif.....	110
Sur la grève.....	112

Chapitre 7 : À l'hôtel..... 117

Chercher un hôtel.....	117
Le causatif.....	119
Réserver la chambre	119
Indiquer le type de chambre désiré	121
Vouloir et ne pas vouloir	122
Demander le prix.....	124
Terminer la réservation.....	125
Se présenter.....	125
Remplir le formulaire d'enregistrement.....	126
La voix passive.....	130

Chapitre 8 : Faire des achats..... 133

Les commerces	133
Quelques noms de commerces :.....	134
S'informer du prix: « paiement? »	135
Les marchés traditionnels	135
Quelques poissons	136
Des fruits et légumes	137
Les légumes du marché.....	138
Grammaire: le pluriel des noms collectifs	141
Se restaurer	143

Index..... 147

Introduction

Dans notre civilisation de plus en plus globale, il est de plus en plus utile de savoir dire au moins quelques mots dans d'autres langues. Les étudiants font souvent une partie de leurs études à l'étranger, et de nombreuses entreprises doivent non seulement communiquer avec d'autres pays, mais aussi les visiter. Bien que le breton ne soit pas langue officielle (et ne bénéficie d'aucun statut) il est utile pour comprendre et communiquer avec les habitants de la Bretagne, péninsule ouverte à l'ouest sur l'Atlantique. Aussi n'hésitez pas à utiliser les quelques mots ou phrases que vous aurez apprises : les Bretons, même s'ils ne sont pas tous brittophones, sont très sensibles à cette attention.

Quelle que soit votre motivation, *Le breton pour les Nuls* vous aidera. Deux universitaires et un spécialiste de la langue bretonne avec la collaboration de First, éditeur en France de la série Pour les Nuls, ont combiné leurs efforts pour produire un livre qui vous aidera à communiquer en breton. Vous y trouverez non seulement des éléments de communication comme les salutations et la commande d'un repas, mais aussi les expressions utilisées au téléphone ou dans un e-mail.

Des notions de grammaire vous fournissent les bases qui serviront à construire votre communication personnelle.

Le breton pour les Nuls utilise un système de notation clair et simple pour la prononciation de chaque mot.

À propos de ce livre

Ce livre est bien plus qu'une simple compilation de phrases et de mots d'utilité pratique. Il vous rendra service si votre but est d'apprendre quelques mots et quelques phrases pour vous débrouiller, mais aussi au cas où vous prévoyez de rester plus longtemps dans le pays, et désirez communiquer avec vos voisins, ainsi qu'avec vos nouveaux amis et collègues. Vous pouvez parcourir le livre à votre propre rythme et dans l'ordre qui vous convient, lire ou sauter des passages à votre guise. Le breton pour les Nuls est votre guide personnel,

Toujours prêt à vous aider

Note : si vous êtes novice en breton, vous avez intérêt à lire les chapitres de la première partie avant de commencer à parler. Cette partie vous fournit des bases, par exemple la façon de prononcer les différents sons, et elle vous aidera à aborder les chapitres suivants.

Conventions appliquées dans le livre

Pour faciliter la navigation dans le livre, nous avons établi quelques conventions :

- ✓ Les termes en bretons sont en **caractères gras** pour les faire ressortir.
- ✓ La prononciation est indiquée en *italiques*, à la suite des termes en breton. Les syllabes accentuées sont soulignées.

La prononciation du breton est légèrement différente si vous voulez pratiquer votre breton dans la partie bretonnante du pays de Vannes.

Dans ce livre, la prononciation indiquée en italique suit la prononciation pratiquée partout, cependant, vous trouverez pour certains mots, expressions, phrases la mention [GW] lorsque vous aurez affaire à la prononciation plutôt pratiquée dans la région de Vannes.

Vous pouvez aussi les comparer, pour vous familiariser à comprendre le breton selon les deux prononciations. Car les différences restent minimes et concernent essentiellement quelques différences d'accents ou de certains phonèmes.

La conjugaison des verbes (les listes donnant les formes d'un verbe) figure dans des tableaux, dans l'ordre suivant : la forme « je », la forme « tu » (tutoiement au singulier), la forme « vous » (vouvoiement au singulier et au pluriel), la forme « il/elle/cela », la forme « nous », la forme « vous » (tutoiement au pluriel), la forme « ils/elles/ces choses » et la forme « on ». Voici à titre d'exemple

comment conjuguer le verbe **labourat** (travailler) avec l'auxiliaire « ober » :

Conjugaison

Labourat a ran

Labourat a rez

Labourat a ra

Labourat a reomp

Labourat a rit

Labourat a reont

Labourat a reer

Prononciation(la-bouou-ra da rañaññ)(la-bouou-ra da réés)(la-bouou-ra da ra)(la-bouou-ra da ré-oñm)(la-bouou-ra da riit)(la-bouou-ra da ré-oññ)(la-bouou-ra da ré-èr)

L'apprentissage des langues étant une activité spéciale, ce livre inclut quelques éléments que ne possèdent pas d'autres livres pour les Nuls. Les voici :

Mots clés : la mémorisation de mots et d'expressions est elle aussi fondamentale pour l'apprentissage d'une langue, et donc nous avons rassemblé les nouveaux mots des dialogues sur un tableau noir, sous le titre « Mots clés ». Les mots bretons ayant un genre, lequel détermine la mutation ou non après l'article défini qui peut les précéder, nous indiquons systématiquement le genre des noms.

Notez aussi que chaque langue ayant sa propre façon d'exprimer des idées, la traduction française fournie pour les expressions bretonnes n'est pas toujours littérale, pour vous permettre de mieux saisir ce que veut dire le locuteur.

Suppositions risquées

Pour écrire ce livre, nous avons dû faire certaines hypothèses sur vous et sur ce que vous attendez d'un livre appelé *Le breton*

pour les Nuls. Voici quelques-unes de nos suppositions :

- ✔ Vous ne connaissez que très peu le breton ou vous l'ignorez complètement - et si vous connaissez quelques mots ou expressions, vous ne savez pas comment les organiser.
- ✔ Vous ne recherchez pas un livre qui vous permettra de parler couramment breton : vous voulez seulement connaître quelques mots, expressions ou constructions de phrase pour pouvoir communiquer des informations élémentaires en breton.
- ✔ Vous voulez apprendre le breton utilisé couramment dans la vie de tous les jours, une vie que vous avez abordée ou que vous allez aborder prochainement. Vous choisirez vous-même les informations offertes par le livre, et vous déciderez non seulement quelles parties du livre vous allez étudier, mais aussi quand, où et comment vous allez les étudier.
- ✔ Vous voulez vous amuser tout en apprenant un peu de breton.

Si ces hypothèses s'appliquent à votre cas, vous avez trouvé le livre idéal!

Les icônes du livre

Vous pouvez rechercher des informations particulières au cours de votre lecture du livre. Pour rendre certains types d'informations plus accessibles, vous trouverez les icônes suivantes dans la marge gauche tout au long du livre :



Cette icône signale des conseils facilitant l'apprentissage du breton.



Cette icône signale des règles grammaticales qui ne sont pas essentielles mais qu'il est utile de connaître.



Pour trouver des informations et des conseils sur la culture des Bretons et sur la façon de vous y prendre avec eux, recherchez cette icône.

Et maintenant...

Pour apprendre une langue, il faut se lancer et tout simplement essayer de la pratiquer. Démarrez tout de suite! Vous pouvez commencer à lire le début ou choisir un chapitre qui vous intéresse. Qui sait, d'ici peu de temps, vous demanderez peut-être à un Breton qui vous parle en français ou en anglais :

O teskiñ brezhoneg emañ, ha komz a reot brezhoneg ganin? (*o teski bre-zô-nek emañ-n, a kê-ms a re-ot bre-zô-nek gâ-nî-n?*) (J'apprend le breton, est-ce que vous voulez bien me parler breton?)

Chapitre 1

La langue bretonne, c'est quoi ?

.....

Dans ce chapitre

- ▶ Les origines
 - ▶ La prononciation et l'accentuation
 - ▶ Les mutations et les conjugaisons
 - ▶ L'ordre des mots dans la phrase bretonne
 - ▶ Petite bibliographie
-

Les origines

La langue bretonne est une langue celtique apparentée au gallois moderne (qui est la langue parlée au pays de Galles, dont la capitale est Cardiff). À ce titre elle a un mode de fonctionnement que l'on retrouve dans les autres langues celtiques. C'est ce mode de fonctionnement que vous verrez pas à pas grâce à ce petit ouvrage.

Les langues celtiques modernes sont regroupées sous deux familles : la famille gaélique qui regroupe le gaélique d'Irlande, celui d'Écosse et celui de l'île de Man (île qui se situe entre l'Irlande et la Grande-Bretagne) ; la famille brittonique regroupe donc le breton, le gallois et le cornique (langue du Cornwall, au sud-ouest de la Grande-Bretagne).

La langue bretonne est issue de la langue apportée par des Bretons qui ont franchi la Manche à la fin de l'Empire romain. Ces Bretons avaient toujours considéré la Manche non comme un obstacle difficile à franchir, mais plutôt comme une espèce de boulevard entre les deux côtés de la mer.

Du coup le breton et le gallois ont un vocabulaire commun. Juste quelques exemples donnés dans leur version bretonne seulement :

tad (*taat*) « père », **mamm** (*mañm*) « mère », **mab** (*maap*) « fils », **merc'h** (*mèrHH*) « fille », **ti** (*ti*) « maison », **dour** (*douour*) « eau », **laezh** (*lèès*) « lait », **gwin** (*gwiin*) « vin », **bara** (*baa-ra*) « pain », **gwenn** « blanc », **glas** (*glaas*) « bleu et vert », **du** (*du*) « noir », etc.

Outre le vocabulaire, les Bretons et les Gallois ont une ancienne tradition littéraire commune (ce sont souvent les Gallois qui ont conservé celle-ci dans leurs anciens manuscrits) : *Merlin*, *Tristan* et autres sont donc autant gallois que bretons !

Donc, le breton n'a pas grand-chose à voir avec l'anglais ou l'allemand, comme on peut parfois l'entendre !

La prononciation et l'accentuation

Le mieux est de commencer par l'alphabet breton avec les différentes combinaisons qu'il offre. Vous y trouverez quelques particularités, mais rien qui ne vous empêchera de bien prononcer :

a, se prononce comme en français, mais attention il sera plus ou moins long, comme on vous l'explique ci-dessous.

ae se réduit le plus souvent à *è* sauf dans certaines régions.

añ, se prononce comme en français dans **dedans**. Dans la prononciation figurée sera représenté par *añ*.

ao se réduit le plus souvent à *o* ou *ò* sauf dans certaines régions où c'est *aw*.

aou se prononce *ow*.

b, comme en français aussi, comme dans **bon**. (Prononciation figurée: *b*)

ch, comme en français dans **chapelle**. (Prononciation figurée: *ch*)

c'h, ce c apostrophe h est une particularité de l'alphabet breton et est à prononcer de différentes manières : en finale absolue ce sera l'équivalent du **j** espagnol, du **ch** allemand, dans la prononciation figurée ce sera représenté par *HH*. Par exemple on l'entendra bien dans **merc'h** (*mèrHH*) « fille ». Mais en position interne il est souvent plus faible comme un **h** bien aspiré, comme dans **merc'hed** (*mèr-Hèt*) « filles » (c'est le pluriel de **merc'h**). On l'entend aussi très fortement en initiale de certains mots comme **c'hoazh** (*HHwaas*) « encore ».

d, comme en français dans **délai**. (Prononciation figurée: *d*)

e, sa prononciation outre qu'elle est soit courte, soit longue (on vous l'explique plus bas) oscille entre *é* (Prononciation figurée: *ē*) comme dans **thé** et *è* (Prononciation figurée: *è*) comme dans

balai. Hors accent il peut prendre un son neutre (Prononciation figurée: *e*), comme dans le français **je** ou **petit**.

ei, comme dans le français **meilleur**.
(Prononciation figurée: *èi*)

eñ, représente un son que l'on a dans le français **chien** (Prononciation figurée: *èñ*), ou un son plus fermé qui n'existe pas en français (é nasal)
(Prononciation figurée: *éñ*)

eu, comme dans le français **deux** (Prononciation figurée: *eu*) ou comme dans le français **neuf**
(Prononciation figurée: *eũ*).

euñ, prononciation nasale de ce dernier, comme dans le français **brun** (prononcé de façon classique) (Prononciation figurée: *euñ*).

f, comme en français. (Prononciation figurée: *f*)

g, toujours dur comme si on écrivait **gu-**.
(Prononciation figurée: *g*)

gn, comme en français dans **rognon**.
(Prononciation figurée: *gn*)

gw, se prononce comme dans **jaguar** ou comme dans **gouache**. (Prononciation figurée: *gw*)

h. Le h aspiré n'est pas audible dans toutes les régions, en outre il peut disparaître en liaison ou en milieu de mot (Prononciation figurée: *h*).

i, comme en français dans **ici**. (Prononciation figurée: *i*)

iñ, est un son que l'on reproduit en prononçant le **i** par le nez (essayez quand vous êtes enrhumé, résultat garanti!). Hors accent, il n'y a aucun inconvénient à le prononcer comme un

i ordinaire, par exemple pour les terminaisons verbales : **deskiñ** (*dés-kiñ* / *dés-ki*) « apprendre ». (Prononciation figurée : *iñ*)

j, comme en français dans **joyeux**. (Prononciation figurée : *j*)

k, comme en français, en anglais, etc. Vous le trouverez très répandu sur les panneaux routiers qui indiquent des noms de villages commençant par **kêr**. (Prononciation figurée : *k*)

l, comme en français dans **liberté**. (Prononciation figurée : *l*)

lh, comme en français dans **famille**, mais en plus « mouillé », un peu comme dans **pilier**. (Prononciation figurée : *ly*)

m, comme en français dans **montagne**. (Prononciation figurée : *m*)

n, comme en français dans **nain**. (Prononciation figurée : *n*)

nk, le **n** se prononce comme dans **parking**. (Prononciation figurée : *ñg*)

o, comme en français dans **or**. Attention il peut être aussi plus ou moins fermé (Prononciation figurée : *o*). Le **o** très fermé — qui peut tendre vers le son **ou** —, est figuré par *ó*, le **o** très ouvert par *ò*.

oñ, comme en français dans **on**. (Prononciation figurée : *oñ*)

ou, l'association de **o** + **u** donne en breton la représentation du même son qu'en français dans **loup**. (Prononciation figurée : *ou*)

où, prononciation variable selon les régions, mais le plus souvent **ou** (Prononciation figurée: *ou*)

p, comme en français dans **parapluie**.
(Prononciation figurée: *p*)

r, parfois roulé et sonore. (Prononciation figurée: *r*)

s, toujours prononcé dur en milieu de mot, jamais équivalent du **z**. (Prononciation figurée: *s* ou *ss*)

t, comme en français dans **tableau**.
(Prononciation figurée: *t*)

u, comme en français dans **bévue**.
(Prononciation figurée: *u*)

uñ, même remarque que pour **iñ**. (Prononciation figurée: *uñ*)

v, se prononce comme en français
(Prononciation figurée: *v*) mais peut aussi se prononcer dans certains cas comme un **w**.

w, se prononce comme dans **whisky** ou **watt**.
(Prononciation figurée: *w*)

y, comme en français dans **youpie**.
(Prononciation figurée: *y*)

z, comme en français dans **zoo**. (Prononciation figurée: *z*)

zh, une autre particularité pour indiquer que, grosso modo, on prononce **h** dans le pays de Vannes [GW] et **z** ailleurs. C'est souvent l'évolution d'un ancien **th** (comme dans l'anglais **thing** par exemple). (Prononciation figurée: *z*)

Index alphabétique

A

Accentuation 8
Achats 133
Anniversaire 85

B

Bateau, 97

C

Causatif, 119
Climat, 51
Cinéma, 78
Commerces, 133
Côte, 95

F

Festival, 80
Fruits, 137

H

Heure, 37, 46
Hobby, 90
Hôtel, 117

I

Impératif, 110

L

Légumes, 137
Liaisons 14

M

Mutations 15, 102
Musées, 81

N

Noms, 69

P

Plage, 102
Pluriel, 141
Poissons, 136
Ports, 98
Praticule -ra 110
Prénoms, 69
Prix, 124

Q

Questions, 63

T

Temps, 51
Tutoiement, 56

V

Verbes pronominaux, 91
Voix passive, 130
Vouvoiement, 56

vu d'ici

ici, le breton
nous parle



france
bleu
breizh izel

Retrouvez toute l'année
vos infos et émissions en breton
93.0 bleubreizhizel.com